

«ЖИТИЕ ЛАЛИБЭЛЫ»: НОВЫЕ ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ*

Нафиса Фаритовна Валиева

Doctor of Philosophy
пост-докторант в ERC HornEast, Aix-Marseille Université IREMAM
52, rue Nau, 13006 Marseille
nafisa-valieva@mail.ru

Для цитирования: Валиева Н. Ф. «Житие Лалибэлы»: новые перспективы исследования // Библия и христианская древность. 2021. № 3 (11). С. 197–214. DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.006

Аннотация

УДК 82-941 (811.411.42)

В публикации представлены результаты исследования корпуса рукописей «Жития Лалибэлы». Согласно исследованию, содержание рукописей, отмеченное как «Житие Лалибэлы», на самом деле представляет собой коллекцию текстовых композиций, составленных в пределах территории современных Эфиопии и Эритреи на местном литературном языке — геэзе. Точная дата составления коллекции неизвестна, но к XIV–XV вв. рукописи, содержащие «Житие Лалибэлы», являются частью таких монастырских библиотек, как Тана Киркос (на острове в озере Тана) и Дэбрэ-Цыйон** (в горах Тиграя), территориально удалённых друг от друга. В основу «Жития Лалибэлы» легли тексты Библии и апокрифов. Сами текстовые композиции являются частично нарративными, частично хвалебными. В статье приводится обзор корпуса рукописей, метод выделения частей текста как текстовых композиций, а также их краткое содержание.

Ключевые слова: Лалибэла, агиография, рукописи, Эфиопия, Эритрея.

* Данная статья основана на двух неопубликованных работах автора: выпускной квалификационной работе, написанной под руководством прот. Олега Давыденкова (ПСТГУ), защищённой в июне 2013 г., и диссертационной работе, написанной под руководством проф. Алессандро Бауси (Гамбургский университет) и проф. Мари-Лор Дера (Университет Сорбонны, Французская академия наук), защищённой 25 сентября 2019 г.

** Так как правил транслитерации эфиопского силлабария кириллицей не существует, при всей невозможности точной фонетической эквивалентности, я все же попытаюсь сохранить наибольшую приближенность к оригиналу и транслитерировать ጵዩን как Цыйон, а не как Сион, т.е. не русифицировать. Принцип огласовки следующий: первый порядок (если не после гортанных) огласован 'э', четвертый (а также первый после гортанных) огласован 'а', шестой порядок, если огласован, то гласной 'ы'.

История и историография

Лалибэла — один из немногих царей Эфиопии до «восстановления династии Соломонидов»¹, чьё правление оставило после себя документальные источники. Одними из самых ярких свидетельств о царе являются знаменитые скальные церкви, носящие сегодня имя Лалибэлы и являющиеся «каменными документами» эпохи. Правление Лалибэлы было представлено позднейшей историографией как правление узурпатора, а агиографией и народной памятью — как правление святого царя, что создавало головоломку для позднейших исследователей, пытавшихся найти ключ к причинам «прославления царя-узурпатора». Литургическая память святого царя закреплена в Синаксаре Эфиопской Церкви под 12-м сэне,² согласно эфиопскому календарю, с кратким описанием его жития. Этот факт, ввиду отсутствия процедуры официальной канонизации, можно считать одним из свидетельств того, что Лалибэла признан святым в Эфиопской Церкви. Самым древним пространным текстом о святом Лалибэле является его «Житие», гэдл (букв. «борение», «подвиг»), которое закрепляет кажущийся дуализм узурпаторства-святости. Именно пространный текст о святом Лалибэле, «Гэдлэ Лалибэла», будет рассмотрен в данной статье.

Прежде чем перейти к рукописям и их содержанию, рассмотрим источники, современные правлению царя Лалибэлы, или Лалибалы, чьё тронное имя было Гэбрэ Мэскэль (раб Христа). Царь Лалибэла правил на рубеже XII–XIII вв., происходил, согласно позднейшей историографии, из династии Загве³. Эту династию принято считать чем-то инородным. Итальянский учёный Карло Конти Россини, один из основоположников школы эфиопских исследований, предложил гипотезу о том, что правители происходили из народа агау⁴. Здесь надо сказать, что, хотя мы располагаем лишь малыми сведениями о царской культуре Лалибалы, мы всё же можем, взглянув на титулатуру, язык, архитектуру, увидеть скорее преемственность царской культуры Аксума, чем навязываемую поздней историографией инородность. Стоит также отметить общие сложности выделения

1 Согласно одной из центральных традиций, правители эфиопского царства возводят свой род к царю Соломону и царице Савской — Македе в эфиопской традиции. Согласно одному из нарративов, преемственность династии Соломонидов была прервана Лалибэлой и иже с ним, но потом восстановлена.

2 Эфиопский месяц сэне соответствует маю-июню общепринятого в России календаря.

3 *Conti Rossini C.* Appunti ed osservazioni sopra i re Zâguè e Takla Hâymanot // *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Ser. 5.* 1895. Vol. 4. P. 341–359.

4 *Conti Rossini C.* Appunti sulla lingua khamta dell'Averghellé // *Giornale della Società asiatica italiana.* 1904. Vol. 17. P. 183–242.

каких-либо народов при неизвестности письменных источников на каких-либо других местных языках в пределах исторической Эфиопии, кроме геэза, датируемых периодом правления Лалибэлы⁵.

Время правления Лалибалы, а также приблизительные очертания его царства восстановлены благодаря дарственным на земельные владения, так называемым гультам, найденным в архиве монастыря Дэбрэ-Либанос в Эритрее⁶. Эти дарственные передают монастырям права на взимание царской подати. Всё те же дарственные позволяют предположить, что царство Лалибалы именовалось Бугна. Занимаемые им земли не соответствуют той малой территории Ласты, которой ограничена территория, именуемая Бугной в более позднее время. Бугна Лалибэлы включает монастырь Дэбрэ-Либанос в Эритрее на юге провинции Акале Гузай, Тиграй и простирается на юг вплоть до современного города Лалибэлы⁷. Последнее существовало, вероятно, и до правления царя Лалибалы, но лишь при нём жители приняли христианство⁸, что явствует из способа захоронения покойников, установленного археологами⁹. Что же касается церквей, высеченных в скалах, исследователи приходят к выводу о том, что некоторые постройки уже существовали к моменту воцарения Лалибалы, но при нём были переделаны в церкви. Такой вывод позволяют сделать стратиграфия строений, точнее высечений¹⁰, а также присутствие таботов-жертвенников¹¹ с надписями

- 5 Il Gadla Yemrehanna Krestos: Introduzione, testo critico, traduzione / ed., trans. by P. Marrassini. Napoli, 1995. (Supplemento agli Annali; vol. 85). P. 4; Derat M.-L. L'énigme d'une dynastie sainte et usurpatrice dans le royaume chrétien d'Éthiopie du XI^e au XIII^e siècle. Turnhout, 2018. (Hagiologia; vol. 14). P. 242–250.
- 6 Conti Rossini C. L'evangelo d'oro di Dabra Libānos // Atti della Reale Accademia dei Lincei, Rendiconti, Classe di scienze morale, storiche e filologiche: Ser. 5. 1901. Vol. 10. P. 177–219; Derat M.-L. L'énigme d'une dynastie sainte. P. 46–59; Liuzzo P., Valieva N. Giving Depth to TEI-based Descriptions of Manuscripts. The Golden Gospel of Ham. (In Print).
- 7 Derat M.-L. L'énigme d'une dynastie sainte. P. 123–140.
- 8 Ibid. P. 163–190.
- 9 Gleize Y., Bosc-Tiessé C., Derat M.-L., Rouzic M., Sève S., Zieglez L., Goujon A.-L., Mensan R., Bernard R. Le cimetière médiéval de Qedemt (Lālibalā): données préliminaires issues des campagnes 2010 et 2012 // Annales d'Éthiopie. 2015. Vol. 30. P. 223–258.
- 10 Bosc-Tiessé C., Derat M.-L., Bruxelles L., Fauvelle F.-X., Gleiz Y., Mensan R. The Lalibela Rock Hewn Site and Its Landscape (Ethiopia): An Archaeological Analysis // Journal of African Archaeology. 2014. Vol. 12 (2). P. 141–164; Fauvelle-Aymar F.-X., Bruxelles L., Mensan R., Bosc-Tiessé C., Derat M.-L., Fritsch E. Rock-Cut Stratigraphy: Sequencing the Lalibela Churches // Antiquity. 2010. Vol. 84. № 326. P. 1135–1150.
- 11 Табот в эфиопской традиции представляет собой реплику Ковчега Завета, располагаемую на престоле в алтаре. Так как именно на таботе служит Евхаристия, в европейской научной литературе «табот» переводят как «жертвенник», англ. «altar», франц. «autel».

от имени царя Лалибалы¹². В дополнение к таботам мы находим в одной из главных церквей другую дарственную от лица царя, которая, вследствие плохой сохранности, прочитывается лишь частично¹³. Это все известные документы, датируемые XII–XIII вв., в которых зафиксировано имя царя Лалибалы.

Далее есть ряд текстов, в которых фигурирует имя Гэбрэ Мэскэль (=Раб Креста), но здесь никаких окончательных мнений быть не может, так как это одно из наиболее распространённых тронных имён, да и не только тронных. Историчность царя Лалибалы подтверждается «Историей Александрийских патриархов», в которой фигурируют письма царя Лалибалы к коптскому патриарху и из которой мы узнаём о перипетиях Коптского патриархата и его дочерней Церкви в Эфиопии¹⁴. Из исторических источников также следует, что Лалибала был единожды женат на Мэскэль Кыбра, что станет редкостью среди позднейших царей и поводом для многих прений правителей с митрополитами, и это добавляет весомости к ореолу святости Лалибалы.

Введение в проблематику агиографического корпуса текстов о царе Лалибэле

Теперь обратимся к житийному корпусу. Первым исследователем, занявшимся вплотную текстом «Жития Лалибэлы», был французский исследователь Жюль Перрюшон, который в 1892 г. опубликовал части рукописи Британской библиотеки Brit. Lib. or. 718¹⁵, по возможности собрав во введении все существующие легенды об этом царе. После этого самым «Житием Лалибэлы» долгие годы никто не занимался.

Fritsch E. The Altar in the Ethiopian Church: History, Forms and Meanings // Inquiries into Eastern Christian Worship: Selected Papers of the Second International Congress of the Society of Oriental Liturgy (Rome, 17–21 September 2008) / ed. B. Groen, S. Hawkes-Teeples, S. Alexopoulos. Leuven, 2012. P. 443–510.

- 12 *Bosc-Tiessé C. Catalogue des autels et meubles d'autel en bois (tābot et manbara tābot) de Ṭerāsfarē Estifānos: Jalons pour une histoire des objets et des motifs (II) // Annales d'Éthiopie. 2011. Vol. 26. P. 249–267.*

- 13 *Derat M.-L. L'énigme d'une dynastie sainte. P. 59–61.*

- 14 *Ibid. P. 76–86.*

- 15 *Vie de Lalibala roi d'Éthiopie. Texte éthiopien publié d'après un manuscrit du Musée Britannique et traduction française avec un résumé de l'histoire des Zagüés et la description des églises monolithes de Lalibala / par J. Perruchon. Paris, 1892. (École des lettres d'Alger. Bulletin de correspondance africaine; vol. 10).*

Далее, польский исследователь Станислав Кур, исследуя частную коллекцию рукописей итальянского исследователя Энрико Черулли, которая посмертно была передана Ватиканской библиотеке, заинтересовался рукописью, содержащей текст «Жития Мэскэль Кэбра», жены Лалибэлы (Vat. Cerulli 178). В процессе работы учёный установил, что это не отдельное самостоятельное житие, а всего лишь часть, взятая из «Жития Лалибэлы»¹⁶. Учёный выбрал не самый удачный метод издания «Жития Мэскэль Кыбра», опустив в своём издании все пассажи, предложения или части предложений, уже изданные Ж. Перрюшоном. В результате читатель имеет некое дополнение к уже изданному Перрюшоном, но вынужден «прыгать» от одного издания к другому, в то время как даже эти два дополняющие друг друга издания вместе являются лишь частью текста.

Единственное полное издание текста жития с переводом на амхарский было выполнено общиной Лалибэлы¹⁷. Это издание мало чем облегчает работу неэфиопского исследователя, но ставит новые вопросы об актуальности проблематики образа «святого узурпатора». Издатели текста по-своему решили проблему, исключив из текста все пассажи, в которых оригинальный текст заявляет от лица самого царя о его недостойности быть царём Эфиопии и о желании вернуть трон Израэлитам, то есть потомкам царя Соломона и царицы Савской. Во введении к изданию составители книги обвиняют позднейших переписчиков текста на пергаменте в намеренном искажении памяти царя. Гипотеза о том, что пассажи о нелегитимности царя являются поздними вставками, была сформулирована автором данной статьи в дипломной работе.

Тем не менее дальнейшее исследование показало, что все более ранние тексты содержат эту «вставку», за исключением рукописи XXI в., выполненной на пергаменте, но скопированной с типографского издания, о котором шла речь выше. Мы предлагаем иную гипотезу, которая разрешает кажущееся противоречие: то, что считалось «Житием Лалибэлы», на самом деле не является монолитным текстом, а представляет собой коллекцию текстовых композиций. Мы выделяем 14 таких сочинений, в большинстве которых не затрагивается вопрос о легитимности правления. Собственно «Житие Лалибэлы» легитимирует

16 Kur S Édition d'un manuscrit éthiopien de la Bibliothèque Vaticane: Cerulli 178 // Atti della Accademia nazionale dei Lincei, Memorie, Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Ser. 8. 1972. Vol. 16. Fasc. 7. P. 381–426.

17 ገድለ፡ ቅዱስ፡ ላሊበ (Gadla Qəddus Lālibalā). Qəddus Lālibalā Dabra: Yaqəddus Lālibalā Dabra sabakā gubā'e šəḥfat bet, 2007).

правление Лалибэлы, и лишь в завершающей композиции, известной русскому читателю из перевода Б. А. Тураева¹⁸, автор от лица самого Лалибэлы легитимирует новую династию, объявляя правление Лалибэлы противоречивым.

Житийный корпус

Б. А. Тураев, следуя изданию Перрюшона, упоминает о существовании трёх рукописей пространного «Жития Лалибэлы»: Brit. Lib. or. 719, XV в. и Brit. Lib. or. 718, XIX в., хранящихся в Британской библиотеке, а также о Paris. Abbadie 139, XIX в., которая в 1892 г. была в частной коллекции Антуана д'Аббади, а ныне хранится в фондах Национальной библиотеки Франции¹⁹. На момент начала исследования М.-Л. Дера уже значительно расширила список известных рукописей, копии которых она передала нам²⁰. Последние данные насчитывают 36 рукописей, лишь 23 репродукции которых стали доступны для данной работы:

	Шифр рукописи	Место хранения	Датировка
1.	DabŞəy-001	Монастырь Дэбрэ-Цыйон, Тиграй, Эфиопия	XIV/XV в. на основании палеографии
2.	Paris. Abbadie 139 ²¹	Национальная библиотека Франции	XIX в.
3.	EMML 2836 ²²	Мэсако Сыллалие, Хар Амба, Эфиопия	XIX в.
18	Тураев Б. А. Исследования в области агиологических источников истории Эфиопии. СПб., 1902.		
19	Тураев Б. А. Исследования в области агиологических источников истории Эфиопии. С. 67–68.		
20	Derat M.-L. The Acts of King Lalibäla: Structure, Literary Models and Dating Elements // Proceedings of the XVth International Conference of Ethiopian Studies. Hamburg, July 20–25, 2003 / ed. S. Uhlig, M. Bulakh, D. Nosnitsin, T. Rave. Wiesbaden, 2006. (Aethiopistische Forschungen; Bd. 65). S. 564, а также: Derat M.-L. Autour de l'homélie en l'honneur du saint-roi Lâlibälâ: écritures hagiographiques, copies et milieux de production // Oriens Christianus. 2016. Bd. 99. S. 102–103, n. 7.		
21	D'Abbadie A. T. Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie. Paris, 1859. P. 154–155; Chaîne M. Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d'Abbadie. Paris, 1912. P. 87; Conti Rossini C. Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie. Paris, 1914. (Extrait du Journal asiatique). P. 51.		
22	Haile G., Macomber W. F. A Catalogue of Ethiopian Manuscripts Microfilmed for the Ethiopian Manuscript Microfilm Library, Addis Ababa, and for the Hill Monastic Manuscript Library, Collegeville, VII: Project Numbers 2501–3000. Collegeville (Minn.), 1983. P. 185.		

4.	EMML 6931 ²³	Церковь Голгофы, Лалибэла, Эфиопия	XVIII в.
5.	EMML 6921 ²⁴	Церковь Бетэ-Марьям, Лалибэла, Эфиопия	XVIII в.
6.	EMML 7051	Церковь Нэакуто Лэаба, Ласта, Эфиопия	XX в. на основании палеографии
7.	EMML 6770 ²⁵	Монастырь Дэбрэ-Либанос, Шоа, Эфиопия	XIX в. на основании палеографии
8.	EMML 6964 ²⁶	Церковь Бетэ-Кыддус-Гийоргис (св. Георгия), Лалибэла, Эфиопия	1964–1695 гг.
9.	EMML 6951 ²⁷	Кофту Лалибэла, Шоа, Эфиопия	XIX в.
10.	EMML 8942	Мынгыст Лидэту Мариам, регион Гондара, Эфиопия	вторая половина XVIII в.
11.	Brit. Lib. aeth. 4 ²⁸	Британская библиотека	1840 г.
12.	Kəbrān 31 (Tanasee 31) ²⁹	Музей Кыбран Габриэль на острове озера Тана, Эфиопия	XIV/XV в. на основании палеографии
13.	BetLib-001	Церковь Бетэ-Абба-Либанос, Лалибэла, Эфиопия	конец XIX в.
14.	BetEman-001	Церковь Бетэ-Амануэль (Еммануила), Лалибэла, Эфиопия	XVIII в. на основании палеографии
15.	BetMarq	Церковь Бетэ-Мэркоревос (св. Меркурия), Лалибэла, Эфиопия	XVII/XVIII в. на основании палеографии
16.	MasKa-003	Церковь Мэскэль Кыбра, Тиграй, Эфиопия	XX в.
17.	Naz-Ma-001	Церковь Назрет Мариам, Тиграй, Эфиопия	XX в.
18.	Brit. Lib. or. 719 ³⁰	Британская библиотека	XV в.

23 Bosc-Tiessé C. Gouverner et définir un territoire: géopolitique, art et production manuscrite au Lästā entre 1667 et 1768 // Annales d'Éthiopie. 2009. Vol. 24. P. 101, note 58; p. 110, note 103.

24 Bosc-Tiessé C. Gouverner et définir un territoire. P. 135–136.

25 Valieva N. MS Ethiopic 4 of the Collection of the India Office: A strayed Manuscript of Gadla Lālibalā // Aethiopica. 2017. Vol. 20. P. 196.

26 Bosc-Tiessé C. Gouverner et définir un territoire. P. 135–136.

27 Valieva N. MS Ethiopic 4 of the Collection of the India Office. P. 196.

28 Ibid. P. 190–201.

29 Hammerschmidt E. Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 1: Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des Heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān. Wiesbaden, 1973. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland; Bd. 20/1). S. 154–155.

30 Wright W. Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1847. London; Berlin, 1877. P. 601.

19.	Brit. Lib. or. 718 ³¹	Британская библиотека	XIX в.
20.	Parm. 3852 ³²	Библиотека Палатина, Парма	XX в.
21.	Vat. Cerulli 37 ³³	Ватиканская апостольская библиотека	XIX в.
22.	Vat. Cerulli 223 ³⁴	Ватиканская апостольская библиотека	XX в.
23.	MotGiorg-001	Церковь Мота Гиоргис, Годжам, Эфиопия	конец XVIII в.

Рукописи выполнены из местного пергамента, за исключением Brit. Lib. aeth. 4, которая была выполнена по заказу немецкого миссионера Йоханнеса Крапфа на закупленной им бумаге. Размер рукописей варьируется между 175×145 мм и 355×275 мм³⁵. У большинства рукописей сохранился оригинальный переплёт: сшитые тетради прикреплены к деревянным дощечкам, покрытым выделанной кожей. В большинстве рукописей текст написан в две колонки. Основной текст записан чернилами, сделанными из сажи по местной технологии, в то время как красные чернила были использованы для оформления текста и выделения имён. Текст составлен на языке геэз³⁶ и передан посредством типичной для этого языка письменной системы, называемой фидель, с некоторыми палеографическими вариантами. Основное содержание вышеуказанных рукописей совпадает между собой, что сформировало представление о том, что речь идёт об одной композиции — «Житии Лалибэлы». Это повлекло за собой формирование гипотезы о «Коллекции *Жития Лалибэлы*», базовой и расширенной. В данной статье будет рассмотрена только базовая коллекция, включающая в себя 14 текстовых композиций.

- 31 Wright W. Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum. P. 601; Valieva N. The Portrait of a Queen // Manuscript of the Month. 2016. 07. URL: https://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/mom/2016_07_mom_e.html.
- 32 Valieva N. MS Parma, Biblioteca Palatina, Parm. 3852, a Meeting Point for a Medieval Ethiopian King-usurper with modern Pro-Italian Actors // Manuscript and Text Cultures / ed. E. Grebnev. Vol. 2. (In Print).
- 33 Raineri O. Inventario dei manoscritti etiopici 'Raineri' della Biblioteca Vaticana // Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae. Vol. 6: Collectanea in honorem Rev. Mi Patris Leonardi E. Boyle, O. P., septuagesimum quintum annum feliciter complentis / ed. R. E. Boyle. Città del Vaticano, 1998. (Studi e testi; vol. 385). P. 39.
- 34 Raineri O. Inventario dei manoscritti etiopici 'Raineri' della Biblioteca Vaticana. P. 178–179.
- 35 Измерения были выполнены лишь для некоторых рукописей.
- 36 Булах М. С., Коган Л. Е. Геэз язык // Языки мира: Семитские языки. Эфиопские языки / под ред. М. С. Булах, Л. Е. Когана, О. И. Романовой. М., 2013. С. 141–199.

Параметры для выделения текстовых композиций

Как было сказано выше, мы предлагаем выделить 14 текстовых композиций внутри условно базовой коллекции. Чем обусловлено такое деление? В первую очередь, наличием внутреннего деления в самих рукописях, где некоторые текстовые композиции обозначены отдельными заголовками в рубрике чудес. Большинство этих текстовых композиций представляют собой отдельные эпизоды из жизни Лалибэлы, мало связанные между собой, но единообразно оформленные по типу: «однажды... текст в форме молитвенного обращения к Лалибэле». Лишь в двух случаях из этих «однажды» описано то, что можно назвать чудом. Тем не менее эти эпизоды встречаются отдельно друг от друга или в изменённом порядке в составе других коллекций чудес, а именно в составе коллекций чудес Иисуса, в составе коллекций чудес Марии, в составе коллекций чудес святых. Всё это позволило выделить семь отдельных текстовых композиций. Остальные текстовые композиции были выделены по аналогии с семью предыдущими несмотря на то, что эти текстовые единицы не были найдены в ином составе, что вызвало необходимость сформулировать рабочее определение текстовой композиции. Так, согласно нашей рабочей гипотезе, текст в составе «Коллекции *Жития Лалибэлы*» является текстовой композицией в том случае, если:

- он был найден в рамках другой коллекции;
- он был найден в ином соседстве;
- он обозначен отдельным подзаголовком;
- он завершается молитвенным обращением, в то время как начало и конец текста выделены переписчиком определённым образом посредством чернил и способа организации текста.

Все эти формальные параметры позволяют выделить текст в самостоятельное сочинение, что далее поверяется логикой повествования, стилем, грамматикой и прочими внутренними характеристиками.

Содержание «Коллекции *Жития Лалибэлы*»

Не так просто сформулировать содержание коллекции. Первые шесть текстовых композиций не имеют повествовательной канвы, являясь скорее набором хвалений. Тем не менее мы попытаемся передать основную направленность текста в рабочих названиях. Вот что получилось.

1. **Преамбула.** Часто встречаемая часть эфиопского жития, в которой в рифмованном виде прославляется Творец и Его творение. Текст в большой мере совпадает с преамбулой к другой агиографической композиции — «Житию эфиопской святой Крыстос Самра»³⁷.

2. **Иисус и Его спасительный огонь.** Текст начинается поэтическим повествованием о земной жизни Иисуса Христа. Это повествование заканчивается фразой о том, что Христос оставил спасительный огонь, который воспламенил сердца праведников, в числе которых Лалибэла. В тексте есть большое количество цитат из Евангелия.

3. **Учение о святых**³⁸. В тексте автор восхваляет христианские достоинства Лалибэлы, а также вводит общие размышления о святости и Страшном Суде. В тексте прослеживаются цитаты из 1 Кор. 15–41; Рим. 8, 17; Деян. 14, 22; Пс. 62, 12; Откр. 5, 5; 3, 21; Мф. 25, 35–45.

4. **Лалибэла вошёл в Иерусалим Небесный.** Текст состоит из цитат и размышлений на Пс. 119; Иез. 44, 7; Откр. 21, 23; Ин. 3, 20–21; 1 Кор. 11, 1; 1 Ин. 2, 6. Связь между героем и цитатами может быть выражена через слова: «и Лалибэла тоже».

5. **Лалибэла исполнил Евангелие.** Этот текст также прославляет Лалибэлу.

6. **Хвала Лалибэле.** Этот текст кажется полотном, сплетённым из разных гимнов.

7. **«Житие Лалибэлы».** Житие начинается с введения, в котором автор предупреждает всех тех, кто рискнёт посчитать повествование скучным, что, игнорируя повествование, они радуют дьявола. Текст богат размышлениями о морали. Если попытаться проследить «фактическую» сторону повествования, резюме получится примерно следующим.

Лалибэла рождается в Рохе, в богатой и знатной семье Зан Сьюма. В момент рождения Лалибэлы, согласно повествованию, пчёлы окружили его, знаменуя царскую армию, пророчествуя о царском призвании ребёнка. В тексте говорится, что само имя Лалибэла означает «пчёлы признали его благодать». Ребёнок рос, достигая душевного и телесного совершенства. Увы, предназначение ребёнка не осталось секретом: брат Лалибэлы, Харбай, будучи в то время царём, услышав о пророчестве, начал беспокоиться о том, что Лалибэла возьмёт и узурпирует его трон вопреки воле Бога. Однако, замечает автор, «нельзя воцариться без воли Божией, и то, на что есть воля Бога, неминуемо случается».

37 Atti di Krestos Samrā / ed. E. Cerulli. Louvain, 1956. (CSCO; vol. 164. Scriptores Aethiopici; t. 34).

38 Текстовые композиции 3–6 не были изданы ни Перрюшоном, ни Куром.

Это одна из основных тем повествования. Тем временем весь двор начал издеваться над Лалибэлой. Некая женщина, названная сестрой Лалибэлы по отцу, зашла настолько далеко, что решила отравить его, добавив яду в предложенное ею пиво. Однако первым пиво отпил диакон и тут же умер, затем собака, которая лизнула его рвоту, тоже умерла. Увидев смерть диакона и собаки, Лалибэла, движимый любовью, почувствовал вину и, вместо того чтобы мстить сестре, решил испытать чашу смерти, приготовленную для него. Действие яда оказалось противоположным: вместо того, чтобы убить Лалибэлу, яд исцелил будущего царя от мучившего его червя. Когда Бог увидел благостность Лалибэлы, его готовность умереть ради любви, Он отправил ангела, который вознёс его постепенно до седьмого неба, проведя сначала через небесную твердь, населённую грешниками, видение которой испугало Лалибэлу³⁹. На седьмом небе Бог показал ему святилища Небесного Иерусалима и сказал, что в недрах земли спрятаны святилища, которые Лалибэле предстоит открыть. Далее, Бог заключил с Лалибэлой завет, обещая воздать всем тем, кто будет чтить святилища. После этого Бог помазал Лалибэлу царским миром.

Затем, на третий день, согласно земному времени, ангел вернул душу Лалибэлы в тело, которое было приготовлено для погребения. Когда царь проснулся, люди, которые были ответственны за его похороны, стали вопрошать о случившемся, но Лалибэла решил сохранить всё в тайне во имя мира. Его родственники и придворные продолжили насмешки; когда это стало невыносимо, он решил бежать от них в пустыню.

Так, Лалибэла вступил на тропу пустытника. Однажды к нему явился ангел, тот самый, что прежде вознёс Лалибэлу на небо, и сказал ему, что он встретит женщину, Мэскэль Кыбра, которую ему следует взять в жёны. Это сильно смутило Лалибэлу: после всех страшных видений в небесной тверди, брак ему казался невозможным, но ангел сумел вразумить его. На следующий день Мэскэль Кыбра начала приходить к Лалибэле и приносить ему пищу. Позже она рассказала отцу о своём женихе, и он, посоветовавшись с матерью, благословил брак дочери. Супруги мирно жили в доме родителей жены, но враг не дремлет: он нашёл людей, которых научил пойти к царю и лжесвидетельствовать против Лалибэлы, обвиняя его в том, что он женился на деве,

39 Космология частично соответствует апокрифу «Вознесение Исаии» (см.: *Derat M.-L. The Acts of King Lalibäla*. P. 566–568).

которая уже была обручена другому, и в том, что если царь промолчит, то Лалибэла начнёт над всеми править.

Так как царь уже был смущён претензиями Лалибэлы на трон, он приказал привести Лалибэлу к нему. После допроса царь повелел бить Лалибэлу плетьюми, в то время как сам ушёл в храм причащаться. Выйдя из храма, уже раскаиваясь в строгости назначенного наказания, царь обнаружил, что Лалибэла не пострадала, ибо ангел защитил его от ударов.

После этого Лалибэла вернулся к жене, которая утешила его заботой и мудростью. Затем они решили уйти в пустыню, не чувствуя себя покойно среди людей. И вновь люди царя были посланы за Лалибэлой и Мэскэль Кыбра, ища убить их, но ангел увёл их от опасности на Восток, к христианским истокам Эфиопии, где они пребывали до тех пор, пока не настало время паломничества в Иерусалим.

Через несколько дней ангел (это всё время был Гавриил) явился к супружеской чете, приведя с собой архангела Михаила, которому поручил заботу о жене, в то время как сам отправился с Лалибэлой в Иерусалим. Архангел Михаил оставил Мэскэль Кыбра в общине женщин, чтобы те присматривали за ней, в то время как Лалибэла на пути в Иерусалим посетил патриарха, который встретил его с большими почестями. Патриарх омыл ноги Лалибэлы и окропил этой водой присутствовавших, которые исцелились от недугов.

В Иерусалиме ангел показал Лалибэле все места земной жизни Иисуса. Посещение сопровождалось ночным видением: Иисус, сопровождаемый апостолами и Девой Марией, явился Лалибэле и заключил с ним другой завет, обещая воздать всем тем, кто будет творить добрые дела во имя Лалибэлы, и обещал ему самому по смерти чертоги на небесах. Иисус также повторил повеление построить святилища и дал Лалибэле царское имя Гэбрэ Мэскэль. После пробуждения Лалибэла продолжил посещение святых мест, а затем вернулся в древнейшую христианскую землю Эфиопии, где его ждала Мэскэль Кыбра. Оттуда они продолжили путь вместе. В то же время Иисус явился в ночном видении царю Харбаю и открыл ему Свою волю касательно трона. Харбай воспринял видение и, несмотря на смятение при царском дворе, приказал сопровождать его, дабы он мог встретить Лалибэлу с полагающимся царю почётом. Харбай, сокрушаясь обо всех своих ошибках против Лалибэлы, покался, попросил прощения — и братья примирились. Во дворце Харбай совершил церемонию интронизации Лалибэлы, прося Бога покровительствовать Лалибэле так же, как Он покровительствовал царю Давиду

и его сыну Соломону. Затем глашатай возвестил, что Лалибэла будет править согласно воле Бога. Воцарившись, Лалибэла вплоть до своей смерти продолжил жить в скромности, свойственной скорее монахам.

8. Явление трёх мужей царю Лалибэле. Этот и следующие тексты часто отмечены в рукописях как чудеса. Из этого краткого эпизода мы узнаём о том, что однажды, когда царь Лалибэла приготовился к вечерней трапезе, к нему пришли три брата и просили его дать им пищу. Лалибэла, имея привычку вкушать всего лишь три кусочка хлеба, отдал братьям весь свой ужин, не оставив себе ничего. Когда слуга Лалибэлы хотел дать ему хлеба, умащенного овощами, царь отказался, сказав, что это обнулит его жертву. Затем он повелел слуге дать братьям другую пищу и питье и, если нужно, одежду. Выйдя наружу, слуга увидел их возносящимися на небо. Это были ангелы, посетившие Лалибэлу, дабы миру была явлена благодать царя. За странноприимство царь Лалибэла и его потомки были благословлены благословением Авраама.

9. Как река поглотила мёд Лалибэлы и затем выдала его обратно. Из этого краткого эпизода мы узнаём, что однажды, в день, когда пришло время платить подати царю Лалибэле, несколько человек несли горшки с мёдом для царя. Дело было в сезон дождей, река наполнилась, и, опасаясь сильного потока, люди ждали на берегу реки, не решаясь идти вброд. Значительно припозднившись и встревожившись, что задержка рассердит царя, люди вступили в воду. Поток унёс горшки с мёдом, а люди лишь чудом спаслись. О случившемся они рассказали своему начальству, которое доложило Лалибэле. Царь, вопреки опасениям всех присутствовавших, отреагировал благодушно, шуткой. Когда поток спал, все горшки с мёдом были найдены целыми и невредимыми, после чего их доставили царю, молитвам которого люди приписали это чудо.

10. Как Лалибэла принял вид нищего. Из этого эпизода мы узнаём о том, что однажды, устроив пир для своих военных, Лалибэла покинул палатку, одевшись в лохмотья, и присоединился к нищим, чтобы получить хлеб нищеты, раздаваемый по его же повелению. Несмотря на маскарад, он был узнан одним из уличных певцов, который начал петь песню о царе, который был с нищими. Это заставило Лалибэлу вернуться в палатку, ибо он хотел сохранить свою праведность в секрете.

11. Лалибэла и бунтарь. Однажды случился бунт против Лалибэлы. Для его подавления царь отправил своего сына. Царский сын хотел урегулировать конфликт миром, но в ответ получил лишь оскорбления. На следующее утро сын бунтаря, стоя во главе армии, предложил сыну Лалибэлы сразиться в единоборстве. Во время схватки сын Лалибэлы

одолеет противника. После смерти сына бунтаря его армия рассеялась, и сын Лалибэлы со своей армией сумел окружить их и поймать самого зачинщика бунта. Бунтаря связали и привели к царю, который решил его помиловать. Однако бунтарь, вместо того чтобы быть благодарным царю, начал насмехаться над нелепостью его милосердия. Суд Божий не заставил себя ждать: бунтарь умер, зацепившись за ветку дерева на пути домой.

12. Как молитва Лалибэлы спасла богатую женщину. Этот и следующий текст более всего похожи на чудеса. Мы узнаём о том, что жила некая женщина, которая начала вкушать человеческую плоть и бесславить Лалибэлу, хуля его. Кусочек плоти застрял у неё в горле и перекрыл дыхание. Женщина взмолилась Лалибэле, покаялась и была спасена.

13. Как мужчина, бесславивший Лалибэлу, ослеп. В этот раз мы узнаём, что жил некий мужчина, который хулил царя Лалибэлу, хотя его жена пыталась его остановить. В результате этот человек ослеп.

14. История о славных деяниях Лалибэлы. Содержание этого текста наиболее известно и часто цитируется. Отсюда мы узнаём, что Лалибэла, построив святилища, попросил Бога вернуть царство Израэлитам⁴⁰, заключил завет о десятине. Заболев, Лалибэла скончался 12 дня месяца хазирана⁴¹ (=июня) и вступил в вечные покои.

Заключение

Итак, мы имеем 14 текстовых композиций, которые были объединены в коллекцию и, судя по рукописям, в этой форме получили широкое распространение уже на рубеже XIV–XV вв., достигнув разных христианских центров Эфиопии. Перед исследователями стоят вопросы: сколько авторов участвовало в создании коллекции, когда и при каких условиях были составлены текстовые композиции, какой волей они были объединены в коллекцию, внутренние идеологические противоречия которой задавали направления мысли исследователей и верующих? На данном этапе любое исследование упирается в отсутствие критического издания и перевода, трудоёмкий труд, над которым работает автор статьи.

40 Речь идет о легенде, возводящей некоторых царей Эфиопии к царю Соломону, что делает их 'потомками Израиля'.

41 В период составления текста наряду с чисто эфиопскими названиями месяцев встречаются также и сирийские названия. В рукописях датируемых XVIII в. и далее рядом с «хазиран» вписано пояснение «т. е. сэне», либо сирийское название полностью заменено на «сэне».

Источники

- Atti di Krestos Samrā / ed. E. Cerulli. Louvain: Imprimerie Orientaliste L. Dubrecq, 1956. (CSCO; vol. 164. Scriptores aethiopici; t. 34).
- Conti Rossini C. L'evangelo d'oro di Dabra Libānos // Atti della Reale Accademia dei Lincei, Rendiconti, Classe di scienze morale, storiche e filologiche. Ser. 5. 1901. Vol. 10. P. 177–219.
- Kur S. Édition d'un manuscrit éthiopien de la Bibliothèque Vaticane: Cerulli 178 // Atti della Accademia nazionale dei Lincei, Memorie, Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Ser. 8. 1972. Vol. 16. Fasc. 7. P. 381–426.
- Il Gadla Yemrehanna Krestos: Introduzione, testo critico, traduzione / ed., trans. by P. Marrassini. Napoli: Istituto Universitario Orientale, 1995. (Supplemento agli Annali; vol. 85).
- Vie de Lalibala roi d'Éthiopie. Texte éthiopien publié d'après un manuscrit du Musée Britannique et traduction française avec un résumé de l'histoire des Zagüés et la description des églises monolithes de Lalibala / par J. Perruchon. Paris: Ernest Leroux Éditeur, 1892. (École des lettres d'Alger. Bulletin de correspondance africaine; vol. 10).

Литература

- Булах М. С., Коган Л. Е. Геэз язык // Языки мира: Семитские языки. Эфиопские языки / под ред. М. С. Булах, Л. Е. Когана, О. И. Романовой. М.: Academia, 2013. С. 141–199.
- Тураев Б. А. Исследования в области агиологических источников истории Эфиопии. СПб.: Тип. М. Стасюлевича, 1902.
- Bosc-Tiessé C. Catalogue des autels et meubles d'autel en bois (tābot et manbara tābot) de Ṭērāsfarē Eṣṭifānos: Jalons pour une histoire des objets et des motifs (II) // Annales d'Éthiopie. 2011. Vol. 26. P. 249–267.
- Bosc-Tiessé C. Gouverner et définir un territoire: géopolitique, art et production manuscrite au Lāstā entre 1667 et 1768 // Annales d'Éthiopie. 2009. Vol. 24. P. 87–148.
- Bosc-Tiessé C., Derat M.-L., Bruxelles L., Fauvelle F.-X., Gleiz Y., Mensan R. The Lalibela Rock Hewn Site and Its Landscape (Ethiopia): An Archaeological Analysis // Journal of African Archaeology. 2014. Vol. 12 (2). P. 141–164.
- Chaîne M. Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d'Abbadie. Paris: Imprimerie nationale — Ernest Leroux, 1912.
- Conti Rossini C. Appunti ed osservazioni sopra i re Zāguē e Takla Hāymānot // Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Ser. 5. 1895. Vol. 4. P. 341–359.
- Conti Rossini C. Appunti sulla lingua khamta dell'Averghellé // Giornale della Società asiatica italiana. 1904. Vol. 17. P. 183–242.
- Conti Rossini C. Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie. Paris: Imprimerie nationale, 1914. (Extrait du Journal asiatique).
- D'Abbadie A. T. Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie. Paris: Imprimerie impériale, 1859.
- Derat M.-L. Autour de l'homélie en l'honneur du saint-roi Lālibalā: écritures hagiographiques, copies et milieux de production // Oriens christianus. 2016. Bd. 99. S. 101–132.

- Derat M.-L.* L'énigme d'une dynastie sainte et usurpatrice dans le royaume chrétien d'Éthiopie du XI^e au XIII^e siècle. Turnhout: Brepols, 2018. (Hagiologia; vol. 14).
- Derat M.-L.* The Acts of King Lalibāla: Structure, Literary Models and Dating Elements // Proceedings of the XVth International Conference of Ethiopian Studies. Hamburg, July 20–25, 2003 / ed. S. Uhlig, M. Bulakh, D. Nosnitsin, T. Rave. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2006. (Aethiopistische Forschungen; Bd. 65). S. 561–568.
- Fauvelle-Aymar F.-X., Bruxelles L., Mensan R., Bosc-Tiessé C., Derat M.-L., Fritsch E.* Rock-cut Stratigraphy: Sequencing the Lalibela Churches // *Antiquity*. 2010. Vol. 84. № 326. P. 1135–1150.
- Fritsch E.* The Altar in the Ethiopian Church: History, Forms and Meanings // *Inquiries into Eastern Christian Worship: Selected Papers of the Second International Congress of the Society of Oriental Liturgy (Rome, 17–21 September 2008)* / ed. B. Groen, S. Hawkes-Teeple, S. Alexopoulos. Leuven: Peeters, 2012. P. 443–510.
- Gleize Y., Bosc-Tiessé C., Derat M.-L., Rouzic M., Sève S., Ziegler L., Goujon A.-L., Mensan R., Bernard R.* Le cimetière médiéval de Qedemt (Lalibala): données préliminaires issues des campagnes 2010 et 2012 // *Annales d'Éthiopie*. 2015. Vol. 30. P. 223–258.
- Haile G., Macomber W. F.* A Catalogue of Ethiopian Manuscripts Microfilmed for the Ethiopian Manuscript Microfilm Library, Addis Ababa, and for the Hill Monastic Manuscript Library, Collegeville, VII: Project Numbers 2501–3000. Collegeville (Minn.): Hill Monastic Manuscript Library, St. John's Abbey and University, 1983.
- Hammerschmidt E.* Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 1: Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des Heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1973. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland; Bd. 20/1).
- Liuzzo P., Valieva N.* Giving Depth to TEI-based Descriptions of Manuscripts. The Golden Gospel of Ham. (In Print).
- Raineri O.* Inventario dei manoscritti etiopici 'Raineri' della Biblioteca Vaticana // *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*. Vol. 6: Collectanea in honorem Rev. Mi Patris Leonardi E. Boyle, O. P., septuagesimum quintum annum feliciter complentis / ed. R. E. Boyle. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1998. (Studi e testi; vol. 385). P. 485–548.
- Valieva N.* MS Ethiopic 4 of the Collection of the India Office: A Strayed Manuscript of Gadla Lalibala // *Aethiopica*. 2017. Vol. 20. P. 190–201.
- Valieva N.* MS Parma, Biblioteca Palatina, Parm. 3852, a Meeting Point for a Medieval Ethiopian King-usurper with Modern Pro-Italian Actors // *Manuscript and Text Cultures* / ed. E. Grebnev. Vol. 2. (In Print).
- Valieva N.* The Portrait of a Queen // *Manuscript of the Month*. 2016.07. [Электронный ресурс]. URL: https://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/mom/2016_07_mom_e.html (дата обращения 08.03.2021).
- Wright W.* Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1847. London: Longmans & CO; Berlin: Asher & CO., 1877.

«Life of Lālibalā»: New Perspectives for the Research*

Nafisa F. Valieva

Doctor of Philosophy

Post-Doctoral at the ERC HornEast, Aix-Marseille Université IREMAM

52, rue Nau, 13006 Marseille

nafisa-valieva@mail.ru

For citation: Valieva, Nafisa F. “Life of Lālibalā’: New Perspectives for the Research”. *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (11), 2021, pp. 197–214 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.006

Abstract. The present publication summarizes the results of previous research on the corpus of manuscripts containing the «Life of Lālibalā». According to the hypothesis of the author, the content of manuscripts, labelled as the «Gadla Lālibalā / Life of Lālibalā» is in fact a collection of textual units, composed within the territory of contemporary Ethiopia and Eritrea in the local literary language, geez. The exact date of composition remains unknown. According to the limited data one can state that by the XIV/XVth century manuscripts containing the «Life of Lālibalā» constitute an integral part of such monastic libraries as Dabra Şəyon Abuna ‘Abraham, and Kəbrān on the lake of Tānā, geographically remote from each other. The text attests quotations from the Bible and allusions to the apocryphal texts. The textual units are either of narrative or of praising character. The article presents an overview of the corpus of manuscripts, discusses the method of defining a textual unit, as well as the content of thus defined textual units.

Keywords: Lālibalā, hagiography, manuscripts, Ethiopia, Eritrea.

References

- Bosc-Tiessé C. (2009) “Gouverner et définir un territoire: géopolitique, art et production manuscrite au Lāstā entre 1667 et 1768”. *Annales d’Éthiopie*, vol. 24, pp. 87–148.
- Bosc-Tiessé C. (2011) “Catalogue des autels et meubles d’autel en bois (tābot et manbara tābot) de Terasfārē Estifānos: Jalons pour une histoire des objets et des motifs (II)”. *Annales d’Éthiopie*, vol. 26, pp. 249–267.
- Bosc-Tiessé C., Derat M.-L., Bruxelles L., Fauvelle F.-X., Gleiz Y., Mensan R. (2014) “The Lalibela Rock Hewn Site and Its Landscape (Ethiopia): An Archaeological Analysis”. *Journal of African Archaeology*, vol. 12, no. 2, pp. 141–164.
- Bulah M. S., Kogan L. E. (2013) “Geez jazyk” [“Geez”], in M. S. Bulah, L. E. Kogan, O. I. Romanova (eds.) *Jazyki mira: Semitskie jazyki. Efiopskie jazyki* [Languages of the World: The Semitic Languages. Ethiopian]. Moscow: Academia, pp. 141–199 (in Russian).
- Cerulli E. (ed.) (1956) *Atti di Krestos Samrā*. Louvain: Imprimerie Orientaliste L. Dubrecq (CSCO; 164. Scriptores aethiopici; 34).

* The present article is based on two unpublished works by the author: Master thesis, written under the supervision of Father Oleg Davydenkov (PSTGU), defended in June 2013 and PhD Thesis, written under the supervision of Alessandro Bausi (University of Hamburg) and Marie-Laure Derat (University of Sorbonne, CNRS), defended in September 2019.

- Derat M.-L. (2006) "The Acts of King Lalibāla: Structure, Literary Models and Dating Elements", in S. Uhlig, M. Bulakh, D. Nosnitsin, T. Rave (eds.) *Proceedings of the XVth International Conference of Ethiopian Studies. Hamburg, July 20–25, 2003*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag (Aethiopistische Forschungen; 65), pp. 561–568.
- Derat M.-L. (2016) "Autour de l'homélie en l'honneur du saint-roi Lālibālā: écritures hagiographiques, copies et milieux de production", in *Oriens Christianu*, vol. 99, pp. 101–132.
- Derat M.-L. (2018) *L'énigme d'une dynastie sainte et usurpatrice dans le royaume chrétien d'Éthiopie du XI^e au XIII^e siècle*. Turnhout: Brepols (Hagiologia; 14).
- Fauvelle-Aymar F.-X., Bruxelles L., Mensan R., Bosc-Tiessé C., Derat M.-L., Fritsch E. (2010) "Rock-Cut Stratigraphy: Sequencing the Lalibela Churches". *Antiquity*, vol. 84, no. 326, pp. 1135–1150.
- Fritsch E. (2012) "The Altar in the Ethiopian Church: History, Forms and Meanings", in B. Groen, S. Hawkes-Teeples, S. Alexopoulos (eds.) *Inquiries into Eastern Christian Worship: Selected Papers of the Second International Congress of the Society of Oriental Liturgy (Rome, 17–21 September 2008)*. Leuven: Peeters, pp. 443–510.
- Gleize Y., Bosc-Tiessé C., Derat M.-L., Rouzic M., Sève S., Ziegler L., Goujon A.-L., Mensan R., Bernard R. (2015) "Le cimetière médiéval de Qedemt (Lālibālā): données préliminaires issues des campagnes 2010 et 2012". *Annales d'Éthiopie*, vol. 30, pp. 223–258.
- Haile G., Macomber W. F. (1983) *A Catalogue of Ethiopian Manuscripts Microfilmed for the Ethiopian Manuscript Microfilm Library, Addis Ababa, and for the Hill Monastic Manuscript Library, Collegeville, VII: Project Numbers 2501–3000*. Collegeville (Minn.): Hill Monastic Manuscript Library, St. John's Abbey and University.
- Hammerschmidt E. (1973) *Äthiopische Handschriften vom Tānāsee I: Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des Heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland; 20/1).
- Kur S. (ed.) (1972) "Édition d'un manuscrit éthiopien de la Bibliothèque Vaticane: Cerulli 178". *Atti della Accademia nazionale dei Lincei, Memorie, Classe di scienze morali, storiche e filologiche: Ser. 8*, vol. 16, issue 7, pp. 381–426.
- Marrassini P. (ed.) (1995) *Il Gadla Yemreḥanna Krestos: Introduzione, testo critico, traduzione*. Napoli: Istituto Universitario Orientale (Supplemento agli Annali; 85).
- Raineri O. (1998) "Inventario dei manoscritti etiopici 'Raineri' della Biblioteca Vaticana", in R. E. Boyle (ed.) *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae. Vol. 6: Collectanea in honorem Rev. Mi Patris Leonardi E. Boyle, O. P., septuagesimum quintum annum feliciter complentis*. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana (Studi e testi; 385), pp. 485–548.
- Valieva N. (2016) "The Portrait of a Queen", in *Manuscript of the Month. Hamburg. 2016.07* available at: https://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/mom/2016_07_mom_e.html (last visited March 08, 2021).
- Valieva N. (2017) "MS Ethiopic 4 of the Collection of the India Office: A Strayed Manuscript of Gadla Lālibālā". *Aethiopica*, vol. 20, pp. 190–201.